

历代志下第一章译文对照

【代下一1】

〔和合本〕「大卫的儿子所罗门国位坚固，耶和华他的神与他同在，使他甚为尊大。」

〔吕振中译〕「大卫的儿子所罗门在国位上增强了自己的权势，永恒主他的神与他同在，使他非常尊大。」

〔新译本〕「大卫的儿子所罗门巩固了他对以色列的统治，耶和华他的神也和他同在，使他十分尊大。」

〔现代译本〕「大卫王的儿子所罗门巩固了他对以色列国的统治。上主—他的神赐福给他，使他强盛。」

〔当代译本〕「大卫的儿子所罗门渐渐巩固了自己的国位，因为主他的神跟他在一起，使他成为一位伟大的君王。」

〔文理本〕「大卫子所罗门国位巩固、其神耶和华偕之、使之甚为昌大、」

〔思高译本〕「达味的儿子撒罗满渐渐巩固了自己的王位，上主，他的天主常与他同在，使他非常伟大。」

〔牧灵译本〕「达味的儿子所罗门渐渐巩固了自己对以色列王国的统治。他的天主雅威常与他同在，使他非常伟大。」

【代下一2】

〔和合本〕「所罗门吩咐以色列众人，就是千夫长、百夫长、审判官、首领与族长都来。」

〔吕振中译〕「所罗门向以色列众人，向千夫长、百夫长、审判官、向以色列众首领、父系家属的族长、讲话。」

〔新译本〕「所罗门召唤全体以色列人、千夫长、百夫长、审判官、以色列的各领袖和众家族的首领。」

〔现代译本〕「所罗门王命令所有指挥千人队伍和百人队伍的官长、政府首长、家族族长，以及所有人民」

〔当代译本〕「(2~3 节) 所罗门命令以色列的各级军官、审判官、领袖和族长，都与他一起往基遍的高地去。神的会幕就安放在那里，这会幕是神的仆人摩西在荒野所造的。」

〔文理本〕「所罗门召以色列众、千夫长、百夫长、士师、及以色列牧伯族长、咸至、」

〔思高译本〕「撒罗满命令全以色列，即千夫长、百夫长、判官，以及全以色列的首领和族长集合，」

〔牧灵译本〕「所罗门命令全以色列，即千夫长、百夫长、判官，以及全以色列的首领和族长集合，」

【代下一3】

〔和合本〕「所罗门和会众都往基遍的邱坛去，因那里有神到会幕，就是耶和华仆人摩西在旷野所制

造的。」

〔吕振中译〕「所罗门往基遍的邱坛去，全体大众也跟他一同去；因为在那里有神的会棚，永恒主仆人摩西在旷野所造的。」

〔新译本〕「所罗门和全体会众一同到基遍的高地去，因为那里有神的会幕，就是耶和华的仆人摩西在旷野所做的。」

〔现代译本〕「都跟他到基遍敬拜的场所去，因为上主临在的圣幕在那里；这圣幕是上主的仆人摩西在旷野造的。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 所罗门命令以色列的各级军官、审判官、领袖和族长，都与他一起往基遍的高地去。神的会幕就安放在那里，这会幕是神的仆人摩西在荒野所造的。」

〔文理本〕「所罗门与会众、往基遍之崇邱、盖神之会幕在彼、即耶和华仆摩西在旷野所造者、」

〔思高译本〕「然后同全会众往基贝红高丘去，因为那里有上主的仆人梅瑟，在旷野里所做的天主的会幕。」

〔牧灵译本〕「然后同全会众往基贝红高丘去，因为那里有天主的仆人梅瑟在旷野里搭建的天主的会幕。」

【代下一 4】

〔和合本〕「只是神的约柜，大卫已经从基列耶琳搬到他所预备的地方，因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕。」

〔吕振中译〕「(然而神的柜大卫已经从基列耶琳接了上来、到大卫所豫备的地方，因为他曾在耶路撒冷为约柜搭过帐棚。)」

〔新译本〕「至于神的约柜，大卫已经从基列耶琳抬到他预备好的地方，因为他曾在耶路撒冷为约柜盖搭了一个帐幕。」

〔现代译本〕「(约柜在耶路撒冷；大卫王从基列耶琳把它请来的时候，为它建了一座安放的圣幕。)」

〔当代译本〕「大卫早已把神的约柜，从基列耶琳搬到他所预备的地方去，因为他在耶路撒冷为约柜搭了一个帐幕。」

〔文理本〕「惟神之匱、大卫已自基列耶琳、昇至特备之所、因大卫在耶路撒冷为之张幕、」

〔思高译本〕「但是，天主的约柜，达味已由克黎雅特耶阿陵运到所预备的地方，因为他在耶路撒冷为约柜搭了一个帐幕。」

〔牧灵译本〕「但是，天主的约柜已由达味从克黎雅特耶阿陵运到所预备的地方去了，他在耶路撒冷为约柜搭了一个帐幕。」

【代下一 5】

〔和合本〕「并且户珥的孙子、乌利的儿子比撒列所造的铜坛，也在基遍耶和华的会幕前。所罗门和会众都就近坛前。」

〔吕振中译〕「并且户珥的孙子乌利的儿子比撒列所造的铜坛也在那里、永恒主的帐幕前；所罗门和

大众就去访问永恒主（原文：他）。」

（新译本）「户珥的孙子、乌利的儿子比撒列所做的铜祭坛也在那里，在耶和华的会幕前面；所罗门和会众同去求问耶和华。」

（现代译本）「户珥的孙子乌利的儿子比撒列所造的铜祭坛也在基遍，在上主圣幕的前面。所罗门王和所有人民在那里敬拜上主。」

（当代译本）「在基遍的会幕前设有户珥的孙子乌利的儿子比撒列造的铜坛。所罗门和会众就近坛前，向神求问。」

（文理本）「昔户珥孙、乌利子比撒列所制之铜坛、亦在基遍、于耶和华幕前、所罗门与会众诣之、」

（思高译本）「胡尔的孙子，乌黎的儿子贝匝肋耳所制的铜坛，也在那里，即在上主的会幕前。撒罗满与会众便去求问上主。」

（牧灵译本）「胡尔的孙子，乌黎的儿子贝匝肋耳所制的铜坛在雅威的圣幕前。所罗门与会众便去祭坛那儿求问雅威。」

【代下一6】

（和合本）「所罗门上到耶和华面前会幕的铜坛那里，献一千牺牲为燔祭。」

（吕振中译）「所罗门上到那里、到会棚里永恒主面前的铜坛旁，献上成千的燔祭牲在坛上。」

（新译本）「所罗门上到耶和华会幕前面的铜祭坛旁边，在坛上献上了一千只燔祭牲。」

（现代译本）「王在圣幕前面敬拜上主，在铜祭坛上献了一千头牲畜作烧化祭。」

（当代译本）「他又在铜坛上烧了一千头祭牲，作为燔祭献给神。」

（文理本）「所罗门在耶和华会幕前之铜坛、献千牲为燔祭、」

（思高译本）「撒罗满上到会幕前的铜坛上，在上主面前，献了一千牺牲，作为全燔祭。」

（牧灵译本）「所罗门上到会幕前的铜坛上，献了一千牺牲，作为全燔祭。」

【代下一7】

（和合本）「当夜，神向所罗门显现，对他说：“你愿我赐你什么，你可以求。”」

（吕振中译）「那一天夜里、神向所罗门显现，对他说：『我须要给你甚么、你尽管求。』」

（新译本）「那一夜，神向所罗门显现，对他说：“你无论求甚么，我必赐给你。”」

（现代译本）「当天晚上，上主向所罗门显现，问他：“你要我赐给你甚么？”」

（当代译本）「当天晚上，神向所罗门显现，对他说：你只管向我祈求吧，我一定应允你。」」

（文理本）「是夕神见于所罗门、谓之曰、所欲我赐尔者、尔其求之、」

（思高译本）「那天夜里天主显示给撒罗满，对他说：「你不拘求什么，我必要给你！」」

（牧灵译本）「那天夜里，天主显现给所罗门，对他说：“不论你求什么，我必给你！”」

【代下一8】

（和合本）「所罗门对神说：“你曾向我父大卫大施慈爱，使我接续他作王。”」

〔吕振中译〕「所罗门对神说：『你曾向我父大卫大施坚固的爱，使我接替他作王。』」

〔新译本〕「所罗门对 神说：“你曾经向我的父亲大卫大施慈爱，使我接续他作王。”」

〔现代译本〕「所罗门回答：“你一向以大慈爱待我父亲大卫，现在又使我继承他作王。”」

〔当代译本〕「所罗门回答说：主神啊，你厚待我父王大卫，又使我继承他的王位，」

〔文理本〕「所罗门曰、尔施鸿慈于我父大卫、使我继之为王、」

〔思高译本〕「撒罗满对天主说：「你曾对我父亲达味大施仁慈，使我继他为王。」

〔牧灵译本〕「所罗门回答天主说：“你曾对我父达味大施仁慈，并使我继他为王。”」

【代下一 9】

〔和合本〕「耶和华神啊，现在求你成就向我父大卫所应许的话，因你立我作这民的王，他们如同地上尘沙那样多。」

〔吕振中译〕「永恒主神阿，现在求你使你向我父大卫所应许的话得证实吧；因为你立了我作王来管理的这人民就如地上的尘土那么多。」

〔新译本〕「耶和华 神啊，现在求你实现你向我的父亲大卫应许的话；因为你立了我作王统治这好像地上的尘土那么多的人民。」

〔现代译本〕「主神啊，求你实现你对我父亲的诺言。你立我作王，统治一个多得难以计算的大族，」

〔当代译本〕「你向我父王许下的诺言已经实现了。你立我为王，使我统治人民。然而，这些人民的数目却好像地上的尘沙那样多，」

〔文理本〕「耶和华神坎、今求尔践所许我父大卫之言、斯民众多、如地之尘、而尔立我为其王、」

〔思高译本〕「上主，天主！现在唯愿你向我父达味应许的话得以实现，因为你已立我为王，治理一个多如地上尘沙的民族。」

〔牧灵译本〕「雅威，天主，你向我父达味应许的诺言实现了，因为他已立我为王，治理一个人数多得不可尽数的民族。」

【代下一 10】

〔和合本〕「神求你赐我智慧聪明，我好在这民前出入，不然，谁能判断这众多的民呢？」」

〔吕振中译〕「求你现在赐给我智慧学识，我好在这人民面前出入；因为谁能为你这么庞大数目的人民判断呢？」」

〔新译本〕「现在求你赐我智能和知识，使我可以领导这人民；否则，谁能治理你这众多的人民呢？」」

〔现代译本〕「求你赐给我智慧聪明，好让我能治理他们。要不然，我怎么能统治你这么众多的人民呢？」」

〔当代译本〕「所以，求你赐给我聪明智慧，好去治理他们，不然，又有谁能统治这么大的一个民族呢？」」

〔文理本〕「祈赐我聪明智慧、使于民前出入、斯民若是之多、孰能听其讼乎、」

〔思高译本〕「现在，求你赐我智慧和聪明，好使我能在这民族面前出入，因为谁能统治你这样大的

一个民族？」

〔**牧灵译本**〕「现在，求你赐我智慧和明悟，好使我行事如这民族的领袖，因为谁能统治你所拥有的这样大的一个民族呢？」

【代下 11】

〔**和合本**〕「神对所罗门说：“我已立你作我民的王，你既有这心意，并不求资财、丰富尊荣，也不求灭绝那恨你之人的性命，又不求大寿数，只求智慧聪明好判断我的民；」

〔**吕振中译**〕「神对所罗门说：『你心里既有这个意思：你不祈求财富、资产、尊荣，也不求灭绝恨你的人的性命，连长寿你也不祈求，只祈求智慧学识，好判断我的人民、就是我立你作王来管理的；」

〔**新译本**〕「神对所罗门说：“你既然有这个心意：不求富足、财产、尊荣，也不求你敌人的性命，又不求长寿，只为自己求智能和知识，好治理我的子民，就是我立你作王统治的人民，」

〔**现代译本**〕「神回答所罗门：「你作了正确的选择。你没有求富贵、财宝、名声，或求消灭敌人，或为自己求长寿，却只祈求智慧聪明，使你能统治我的子民，就是我立你作王统治的人民。」

〔**当代译本**〕「神回答所罗门说：“你既然有此心愿，不求富贵、财宝、尊荣、长寿，也没有要求索取敌人的性命，因我立了你作王，你就只求智慧与聪明去统治我的子民；」

〔**文理本**〕「神谕所罗门曰、我立尔为我民之王、尔有此心、不求资财、富有、尊荣、寿考、亦不求灭敌之命、惟求聪明智慧、能听我民之讼、」

〔**思高译本**〕「天主对撒罗满说：「你既有此心愿，没有求富贵、财宝、光荣，也没有要求你敌人的性命，也没有要求长寿，只为自己求智慧和聪明，好能治理我的民族，即我使你为王所管理的民族；」

〔**牧灵译本**〕「天主对所罗门说：“你既有此心愿，没有求富贵、财宝、光荣，没有要求你敌人的性命，也没有要求长寿，而只为自己求智慧和明悟，好能治理我使你为王所管理的民族；」

【代下 12】

〔**和合本**〕「我必赐你智慧聪明，也必赐你资财丰富尊荣。在你以前的列王都没有这样，在你以后也必没有这样的。」

〔**吕振中译**〕「故此智慧学识就给予你；连财富、资产、尊荣、我也必给你；你以前诸王未曾有过这样，你以后的也必没有这样。」

〔**新译本**〕「因此，智能和知识必赐给你，我也把富足、财产和尊荣赐给你；在你以前的列王从没有这样，在你以后的也必没有这样。」

〔**现代译本**〕「因此，我要赐给你智慧聪明。除此以外，我要加添你的财宝、富贵、名声，超过以前的任何一个君王，以后也没有一个王比得上你。」

〔**当代译本**〕「好吧，我就赐你聪明智慧，此外，我还要赐你旷绝古今的富贵、财宝和尊荣。」

〔**文理本**〕「我以聪明智慧锡尔、更赐资财、富有尊荣、尔前之王、未有若此、尔后之王、亦未有若此者也、」

〔**思高译本**〕「为此，智慧和聪明已赐予了你，但我还愿将富贵和光荣赐予你，是你以前的君王从没有

有过，你以后也不会再有的。」

〔**牧灵译本**〕「为此，智慧和明悟已赐予了你，但我还要赐予你富贵、财宝和光荣，你以前的国王从没有过，你以后的也不会再有的。」

【代下一 13】

〔**和合本**〕「于是，所罗门从基遍邱坛会幕前回到耶路撒冷，治理以色列人。」

〔**吕振中译**〕「于是所罗门从〔**传统：到**〕基遍的邱坛、从会棚前回到耶路撒冷；继续作王来管理以色列。」

〔**新译本**〕「于是，所罗门从基遍高地的会幕前回到耶路撒冷，统治以色列。」

〔**现代译本**〕「于是，所罗门离开〔**希伯来文是：来到**〕基遍敬拜的场所，从上主圣幕前回到耶路撒冷，在那里治理以色列。」

〔**当代译本**〕「这事以后，所罗门就回到耶路撒冷，治理以色列民。」

〔**文理本**〕「所罗门自基遍崇邱之会幕前、至耶路撒冷、治以色列、」

〔**思高译本**〕「以后撒罗满由基贝红高丘，由会幕前回了耶路撒冷，治理以色列。」

〔**牧灵译本**〕「以后，所罗门由基贝红高丘的会幕回到了耶路撒冷。」

【代下一 14】

〔**和合本**〕「所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。」

〔**吕振中译**〕「所罗门聚集了战车骏马：他有战车一千四百辆，骏马一万二千匹；他把这些车马安置在屯车城和耶路撒冷跟王同在一处。」

〔**新译本**〕「所罗门召集了战车和马兵：他有战车一千四百辆，马兵一万二千名；他把这些车马安置在囤车城，或在耶路撒冷，和王在一起。」

〔**现代译本**〕「所罗门建立了一支有一千四百辆马车和一万两千匹战马的骑兵队。他把一部份安置在耶路撒冷，其余的分驻在其他各城市。」

〔**当代译本**〕「所罗门拥有战车一千四百辆，骑兵一万二千名，他们部分驻扎在屯车城，部分就驻守在耶路撒冷，随侍在王左右。」

〔**文理本**〕「所罗门集车骑、有车一千四百、骑兵一万二千、置于屯车之邑、并王都耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「撒罗满调集了战车和骑兵，计战车一千四百辆，骑兵一万二千名，使他们驻守屯车城，或在耶路撒冷君王左右。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门调集了战车和骑兵，计战车一千四百辆，骑兵一万二千名，让他们驻守屯车城，或在耶路撒冷国王左右。」

【代下一 15】

〔**和合本**〕「王在耶路撒冷使金银多如石头，香柏木多如高原的桑树。」

〔吕振中译〕「王使金银在耶路撒冷像石头一样，使香柏木低原上无花果属桑树那么多。」

〔新译本〕「王在耶路撒冷积存的金银好像石头那么多，积存的香柏木好像平原的桑树那么多。」

〔现代译本〕「在他统治期间，耶路撒冷的金银跟石头一样多，香柏木也多得像普通的桑树。」

〔当代译本〕「在他统治期间，耶路撒冷的金银多如石头，香柏木也多得像平原的桑树。」

〔文理本〕「王使金银在耶路撒冷多如石、香柏多如谷中之桑、」

〔思高译本〕「君王在耶路撒冷积存的金银多如石块，香柏木多如平原的桑树。」

〔牧灵译本〕「他在位期间，耶路撒冷积存的金银多如石块，香柏木多如平原的桑树。」

【代下一 16】

〔和合本〕「所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。」

〔吕振中译〕「所罗门所有的马是从慕斯利（传统：埃及）和古厄（即：在「基利家」的地方）出口运来的；是王的商人从古厄（即：在「基利家」按价值买得来的。」

〔新译本〕「所罗门拥有的马，都是从埃及和古厄运来的，是王的商人从古厄照价买来的。」

〔现代译本〕「王的商人控制着从慕兹黎（希伯来文是：埃及）和基利家输入的马匹，」

〔当代译本〕「他的买办以批发价钱向埃及和南土耳其大量购买马匹。」

〔文理本〕「所罗门之马、来自埃及、乃王之商贾、依各群之值而购者、」

〔思高译本〕「撒罗满所养的马，都是来自慕兹黎和科厄，是君王的商人依照定价由科厄买来的。」

〔牧灵译本〕「所罗门养的马都来自慕兹黎和科厄，是国王的商人依照定价由科厄买来的。」

【代下一 17】

〔和合本〕「他们从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒；赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。」

〔吕振中译〕「人将一辆车从慕斯利（传统：埃及）出口运上来、要六百锭银子；一匹马要一百五十锭。赫人诸王和亚兰诸王也是这样由这些商人经手将车马运出来的。」

〔新译本〕「他们从埃及运上来的车，每辆价银六千八百四十克；马每匹一千七百一十克。赫人众王和亚兰众王的车马，也都是这样经这些商人的手买来的。」

〔现代译本〕「以及从埃及进口的马车。他们把马匹和马车转卖给赫和叙利亚诸王：马车六百块银子一辆，马一百五十块银子一匹。」

〔当代译本〕「埃及运来的战车每辆六百块银子，马每匹一百五十块银子。赫人诸王和亚兰诸王的车马也是经这些买办的手运来的。」

〔文理本〕「其购自埃及之车、每乘值银六百舍客勒、每马值银一百五十舍客勒、赫族诸王、与亚兰诸王、亦依其值、由此商贾而购之、」

〔思高译本〕「他们由慕兹黎运来的车，每辆值银六百「协刻耳；」马，每匹值银一百五十「协刻耳。」同样，赫特诸王和阿兰诸王所有的车马，也都是经这些商人的手运来的。」

〔牧灵译本〕「他们由慕兹黎运来的车，每辆值六百银“协刻耳”；每匹马值一百五十银“协刻耳”。」

同样，赫特诸王和阿兰诸王的车马，也都是经由这些商人之手运来的。」